

Règles additionnelles de traduction des organismes



Leading healthcare terminology, worldwide



Ce support de discussion sur les directives de traduction des concepts de la hiérarchie Organisme actualise celui discuté lors de notre business meeting de Londres en avril, avec les apports de Linda Parisien (CA) et Patrick Jolo (CH). Pour discussion et si possible validation des règles lors de la réunion du 30 mai.

Règle 1 : Termes strictement taxonomiques en latin pur → validée par le groupe le 30 mai

Formulation de la règle candidate	Pour les Concepts taxonomiques stricts exprimables en latin pur, à savoir l'espèce en forme binomiale et parfois la sous-espèce en forme trinomiale stricte, lorsque le synonyme latin pur existe déjà dans la langue en-US il est inutile de le dupliquer dans la traduction française. Il peut être simplement référencé par la traduction française, en tant que terme préféré. D'autres éventuels synonymes en latin pur présents dans l'en-US peuvent être référencés comme acceptables en Common French. Des synonymes français utiles peuvent être ajoutés autant que de besoin.	
Exemples	Termes en-US	Termes Common French
80774000	Helicobacter pylori (PT)	référençable comme PT
	Campilobacter pylori (Acc)	référençable comme Acc
	H. pylori (Acc en-US)	référençable comme Acc
440815004	Staphylococcus succinus casei (PT)	référençable comme Acc
	Staphylococcus succinus subspecies casei (Acc)	Staphylococcus succinus subsp. casei (synonyme acceptable ajouté)
		Staphylococcus succinus sous-espèce casei (PT ajouté, cf règle 2)
52499004	Pseudomonas aeruginosa (PT)	référençable comme PT
	Pseudomonas pyocyaneus (Acc)	référençable comme Acc
		pyo (synonyme acceptable ajouté)
		bacille pyocyanique (synonyme acceptable ajouté)
55488006	Aedes aegypti (PT)	référençable comme Acc
	Tiger mosquito (Acc)	moustique tigre (PT)
Discussion	<p>Patrick : Même si les termes sont identiques, il est utile d'ajouter des synonymes FR à ces concepts. Ainsi, les utilisateurs savent que le concept en question a été regardé par le groupe et que la traduction officielle est identique au terme anglais.</p> <p>Réponse Rory, Linda : les synonymes en latin pur de la langue en-US sont dans ce cas référencés par le Common French language refset, sans qu'il y ait besoin de dupliquer les descriptions dans la langue fr. Il faut prendre les concepts concernés dans termSpace, et utiliser la fonctionnalité « link from source ».</p>	

Règle 2 : Termes requérant l'expression du rang taxonomique en français → validée par le groupe le 30 mai

Formulation de la règle candidate	Les concepts représentant un taxon pur autre que <i>espèce</i> , requièrent l'expression du rang taxonomique en français (<i>règne, embranchement, classe, ordre, famille, genre, sous-espèce ...</i>) dans le terme préféré du Common French. Le taxon proprement dit reste en latin ou peut être représenté par un nom français d'usage courant par les professionnels de santé. D'autres synonymes acceptables omettant le nom du rang taxonomique peuvent être référencés depuis l'en-US.	
Exemples	Termes en-US	Termes Common French
407343000	Order Nidovirales (PT)	ordre Nidovirales (PT)
868198000	Suborder Cornidovirineae (PT)	sous-ordre Cornidovirineae (PT)
243607003	Family Coronaviridae (PT)	famille Coronaviridae (PT)
	Coronaviridae (Acc)	<i>Référencé comme acceptable</i>
697936008	Genus Betacoronavirus (PT)	genre Betacoronavirus (PT)
868196001	Subgenus Sarbecovirus (PT)	sous-genre Sarbecovirus (PT)
407478001	Genus Betainfluenzavirus (PT)	genre Betainfluenzavirus (Acc)
	Genus Influenzavirus B (Acc)	genre Influenzavirus B (PT)
	Influenzavirus B (Acc)	
440815004	Staphylococcus succinus casei (PT)	Staphylococcus succinus sous-espèce casei (PT)
Discussion	<p>Linda : La traduction actuelle contient des concepts avec le rang taxonomique famille exprimé en latin « familia » dans le PT français (exemple : Familia Equidae). Pas de correction globale envisagée, mais mise en conformité ponctuelle chaque fois qu'un tel concept est repris en traduction. Les termes employant « familia » sont préférés dans le refset belge. Ils seront donc conservés comme acceptables dans le Common French.</p> <p>Linda : Dans quel cas peut-on garder un terme représentant une famille, sans expression du rang « famille » ?</p> <p>Décision : Règle amendée pour permettre le référencement en tant que synonymes acceptables des termes en-US en latin pur, omettant le nom du rang taxonomique. Les termes contenant « familia » sont conservés comme acceptables.</p>	

Règle 3 : Concepts comportant un ou plusieurs qualificatifs non taxonomiques → validée par le groupe le 27 juin

Formulation de la règle candidate	Les concepts représentant un sous-ensemble d'un taxon défini à l'aide d'un ou plusieurs qualificatifs non taxonomiques, requièrent l'expression de ces qualificatifs en français. Le taxon proprement dit peut selon les cas rester en latin ou être représenté par un nom français d'usage courant.	
Exemples	Termes en-US	Termes Common French
113727004	Vancomycin resistant Enterococcus (PT)	Enterococcus vancomycine résistant - ERV (PT)
		entérocoque résistant à la vancomycine (Acc)
707768008	Enterococcus faecium genotype vanA (PT)	Enterococcus faecium de génotype vanA (PT)
243386003	Anaerobic Gram-negative bacillus (PT)	bacille Gram négatif anaérobie (PT)
	Anaerobic Gram-negative rod (Acc)	
773734006	OXA-48 carbapenemase-producing bacteria (PT)	bactérie productrice de carbapénémase de type OXA-48 (PT)
767275002	Streptococcus pneumoniae Danish serotype 48 (PT)	Streptococcus pneumoniae de sérotype danois 48 (PT)
	Streptococcus pneumoniae American serotype 82	
406627005	Enterotoxigenic Escherichia coli serogroup O6 (PT)	Escherichia coli entérotoxigène séro-groupe O6 (PT)
	ETEC, serotype O6 (Acc)	
725443000	Mumps genotype A (PT)	virus des oreillons de génotype A (PT)
Discussion	Linda, François : corriger le terme français actuel « mumps » du virus des oreillons	

Règle 4 : Concepts ajoutant de l'information plus granulaire au taxon → rediscutée le 27 juin

Formulation de la règle candidate	Concepts ajoutant de l'information plus granulaire au taxon, en plus de combiner un rang taxonomique	
Exemples	Termes en-US	Termes Common French
107089003	Burhinidae - thick-knees (PT)	famille Burhinidae (PT)
	Burhinidae (Acc)	
	Family Burhinidae (Acc)	
	Stone-curlews (Acc)	
443051006	Estrildidae – waxbills (PT)	famille Estrildidae (PT)
	Estrildidae (Acc)	
	Family Estrildidae (Acc)	
	Munias (Acc)	
	Estrildinae (Acc)	
Discussion	<p>Linda : Dans quelle mesure le synonyme avec le détail doit être traduit au complet ou partiellement ? exemple 1 : Burhinidae - thick-knees</p> <p>François : Cette règle ne me paraît pas utile. Les 2 exemples sont des concepts de familles d'oiseaux, taxonomiques purs de rang famille, couverts par la règle 2. Ils contiennent des noms anglais erronés correspondant à certains des genres sous la famille, plus granulaires, et donc non sémantiquement équivalents. Il faudrait inactiver les descriptions anglaises erronées car sémantiquement non équivalentes, comportant les noms « thick-knee », « stone-curlews », « waxbills », « munias ».</p>	
Actions à suivre	<p>Linda pose la question à l'équipe de Contenu SNOMED CT pour confirmer ou infirmer l'hypothèse ci-dessus.</p> <p>Le groupe décidera en conséquence.</p>	